

2005年5月15日
主題：人道獎助金計畫最近之更改

敬愛的地區領導人們：

隨函附上保管委員會最近在四月份會議更改之人道獎助金計畫之公告。我們認為你們有必要了解這些更改之理由。

第一，保管委員會已經啟動一項策略規劃的程序，這個程序將提供基金會未來 100 年服務的願景。此一程序有必要做某些更改以保證有足夠的資源來支持策略規劃工作。保管委員會根據謹慎評估（包括運用外界顧問）支援人道獎助金及其有效運用所需之資源，而做出**暫停個人獎助金並訂定配合獎助金最低金額為 5,000 美元這兩項決定**。在規劃過程，扶輪基金會將評估如何有效能並有效率地在 21 世紀支持人道服務，並決定個人獎助金及配合獎助金如何充分達成保管委員會的未來願景。

第二，保管委員會把許多時間及精力專注在獎助金款項的管理問題。經過數次獎助金款項管理研討會以及評估扶輪基金會給予參加人道獎助金計畫的扶輪社及地區之支持之後，保管委員會同意做數項政策修改，以提高透明度、改善獎助金報告品質、並使基金會能迅速行動以解決各種問題及所擔心之事。這些修改將在 2005-06 扶輪年度陸續實施。

人道獎助金計畫部門經理安·葛洛斯 Ann Gross 及她的辦事同仁將回答你們可能提出的此一工作問題。聯絡葛洛斯小姐者請用 GrossA@rotaryintl.org 或 847-866-3346（電話）847-866-9759（傳真）。

非常感謝你們協助確保此項管理達到最高水準。

敬祝萬事順利

約翰·歐斯特龍德 John T. Osterlund
扶輪基金會總經理

副本：扶輪基金會主委賴唯捨 Carlo Ravizza
國際扶輪秘書長布田 Ed Futa
人道獎助金計畫部門經理安·葛洛斯 Ann Gross



人道獎助金計畫之最近更改

Recent Changes to the Humanitarian Grants Program

2005 年 5 月

May 2005

配合獎助金

Matching Grants

- 配合獎助金計畫之最低獎助金金額訂為 5,000 美元。
此一決定之目的在於把焦點放在發展可繼續維持之計畫，以擴大對社區之影響。
此項更改於 2005 年 7 月 1 日起實施。2005 年 3 月 31 日之前提出之申請表，如在 2005 年 10 月 31 日之前完成申請程序，可根據先前規則撥款獎助。
- 計畫國家之地主夥伴至少必須捐款 100 美元。
計畫若有當地社區之財務捐獻，將會對當地有較大的投資效果及監督作用。
此項更改於 2006 年 7 月 1 日起實施。
- 必須為配合獎助金成立一個至少有 3 名扶輪社員所組成之計畫委員會。
2006 年 7 月 1 日起，配合獎助金申請表將要求附上一個至少有 3 名扶輪社員所組成之計畫委員會資料，以監督計畫之實施。
- A minimum grant award of US\$5,000 has been established for the Matching Grant program.
The intent of this decision is to focus on developing sustainable projects that have a greater impact on communities.
This change is effective 1 July 2005. Applications submitted prior to 31 March 2005 may be funded under the previous rules if the application is complete by 31 October 2005.
- A minimum contribution of US\$100 is required from the host partner in the project country.
Projects that include a financial contribution from the local community have greater investment and oversight locally.
This change is effective 1 July 2006.
- A project committee of at least three Rotarians must be established for Matching Grants.
As of 1 July 2006 Matching Grant applications will require a project committee of at least three Rotarians to oversee the implementation of the project.

個人獎助金

Individual Grants

- 個人獎助金將於 **2005 年 7 月 1 日起暫停實施**。2005 年 7 月 1 日以後收到之申請表將不予受理。
為了保證已經規劃之人道服務工作能繼續在下個扶輪年度實施，義工們可繳交個人獎助金申請表以申請資助發生於 2005-06 扶輪年度之旅行。所有申請表必須在 2005 年 6 月 30 日之前繳交。申請表必須在出發日期之前 2 個月內填寫完整以供審查，且所有申請表必須在 2005 年 10 月 31 日之前填寫完整。任何申請表若至 2005 年 10 月 31 日尚未填寫完整，將被視為撤消。
- There will be a moratorium on Individual Grants as of 1 July 2005. Applications received after 1 July 2005 will not be considered for funding.
In an effort to ensure that humanitarian service work already planned can continue in the upcoming Rotary year, volunteers may submit Individual Grant applications for travel taking place in the 2005-06 Rotary year. All applications must be submitted by 30 June 2005. Applications must be complete for approval within 2 months of the departure date and all applications must be complete as of 31 October 2005. Any application that is incomplete as of 31 October 2005 will be considered as withdrawn.

扶輪基金會將不支援 2005-06 扶輪年度之後之旅費申請。

The Rotary Foundation will not support requests for travel beyond the 2005-06 Rotary year.

報告規定

- 在獎助金實施期間，將要求每 **12 個月** 繳交進度報告，並於計畫完成之後 **2 個月** 內提出結案報告。

對於報告之規定將大幅增加。報告應含：

- 收入及支出報表
- 與收入及支出報表相對應之銀行帳戶報表
- 與收入及支出報表適當參照之收據
- 敘述此項計畫的受益者
- 完整敘述扶輪社員在此計畫之監督、管理、及參與
- 敘述此項計畫的細節

2005 年 7 月 1 日之後核准之所有獎助金應遵照這些新的報告規定。2006 年 12 月 31 日之後，所有獎助金無論何時核准，均應遵照這些報告規定。

Reporting Requirements

- Progress reports will be required every **twelve months** for the life of a grant with a final report due within two months of the project's completion.

The requirements for these reports will substantially increase. Reports will require:

- A statement of income and expense
- A bank statement which correlates to the statement of income and expense
- Receipts appropriately cross-referenced to statement of income and expense
- A narrative statement about the beneficiary
- A full description of Rotarian oversight, management, and involvement in the project
- A detailed description of the project

All grants approved after **1 July 2005** will be subject to these new reporting requirements. After **31 December 2006** all grants will be subject to these reporting requirements regardless of when they were approved.

地區獎助金小組委員會主委

- 無論是當地或國際贊助者，其地區獎助金小組委員會 **必須** 由其主委審查申請表，然後申請表再呈報扶輪基金會。

之前，這僅是建議性質；現在已是一項規定。地區獎助金小組委員會主委必須代表該委員會在申請表上簽字，確認該申請表內容正確且完整。地區獎助金小組委員會主委審查過的申請表，並不保證該申請表將一定獲得核准；**所有**申請表之核准權在於扶輪基金會保管委員會。此一更改於 **2006 年 7 月 1 日** 起實施。

District Grants Subcommittee Chair

- The district grants subcommittee through its chair, from either the host or international sponsor, is **required** to review applications before they are submitted to The Rotary Foundation.

Previously, this was only a recommendation; this is now a **requirement**. The district grants subcommittee chair on behalf of the committee must sign the application, certifying that it is accurate and complete. Application review by the district grants subcommittee chair does not guarantee approval of the application; approval of **all** applications resides with The Rotary Foundation Trustees. This change is effective **1 July 2006**.

時間表

- 申請表必須符合所有條件於扶輪基金會收到之後 **6 個月** 內核准。如未能在 **6 個月** 內符合核准條件，申請表將被撤消。

- 核准之申請表必須在核准之後 **6 個月** 內符合所有撥款條件。如未能在 **6 個月** 內符合核准條件，獎助金將予以取消。

之前，贊助者有 **15 個月** 的時間來完成申請，如獎助金獲核准則另再有 **15 個月** 來完成所有撥款條件。此一更改將於 **2006 年 7 月 1 日** 起實施。

Timelines

- Applications must meet all conditions for approval within six months of receipt at The Rotary Foundation. If these conditions are not met within six months, the application will be withdrawn.

- Approved applications must meet all conditions for payment within six months after approval. If these conditions are not met within six months, the grant will be canceled.

Previously, sponsors had 15 months to complete an application and another 15 months once that grant was awarded to meet all conditions for payment. This change is effective **1 July 2006**.



了解活動報告之指南

活動報告提供關於貴地區或貴地區之扶輪社所贊助之獎助金的資訊。以下定義及規定應可保證貴地區遵守扶輪基金會撥款及報告規定。

狀態之定義

退回 Reverted	申請表未符合扶輪基金會最低規定，附上說明退回給贊助者
待審 Pending	申請表等待審核，但申請表可能不完整
撤消 Withdrawn	申請表不予以審核考慮
核准 Approved	申請表獲頒獎助金，但尚待贊助者捐獻、簽名之協議書、及受款人資訊以便撥款
已撥款 Paid	獎助金已全數撥款給贊助者，或最近已將資料傳給國際扶輪財務部以便撥款
部份撥款 Funded	獎助金已部份撥給贊助者
已交報告 Reported	已收到獎助金之進度報告，該報告可以接受
結案 Closed	已收到結案報告，該報告可以接受

撥款規定

扶輪基金會規定核准之獎助金必須在核准日期之後 15 個月內撥款，否則將被取消。您可在報告中看到被取消之獎助金。

報告規定

扶輪基金會規定贊助者必須每 6 個月繳交計畫執行之進度報告，並在計畫完成之後 2 個月內繳交結案報告。獎助金數額超過 25,000 美元者，每年必須完成「獨立財務檢討報告」(Independent Financial Review)。

請注意，獎助金停留在「部份撥款」、「已撥款」、或「已交報告」狀態超過 6 個月者，已超過報告限期。如「已經報告」之日期尚未註明，即表示尚未收到報告。請聯繫貴地區之贊助扶輪社，要求該社繳交進度報告或結案報告給扶輪基金會，副本一份給其國際夥伴扶輪社。

如附件活動報告之「報告未完成」(Report Incomplete)欄所出現之日期為該獎助金之最近記錄日期，即表示贊助者所繳交之進度報告尚缺部份資訊。扶輪基金會辦事員將函告或已函告主要當地及國際聯絡人，以索取其他資訊使報告完整，讓報告可以被接受。